

1.

...ах! -- ничего так жалко не было за восемь лет сидки, как этих ботинок. В одну кучу скинули, весной уж твои не будут. (1962)

...ах! -- ничего так жалко не было за восемь лет сидки, как этих ботинок. В одну кучу скинули, весной уж твои не будут. Точно, как лошадей в колхоз сгоняли. (1973)

...můj ty Tondo – ničeho tak nelitoval za celých osm let jako těchle bot. Naházeli všechny na jednu hromadu, kamaráde, na jaře už tvoje nebudou. Zrovna jako když naháněli koně do kolchozu. (1991)

2.

Там, за столом, ...парень молодой крестится. Значит, украинец западный, и то новичок. (1962)

Там, за столом, ...парень молодой крестится. Бендеровец, значит, и то новичок: старые бендеровцы, в лагере пожив, от креста отстали. (1973)

Tamhle u stolu se jeden chlapec křížuje... To bude benderovec, a nováček k tomu; starí benderovci se v lágru po čase křížovat přestali. (1991)

3.

По воскресеньям всё с другими баптистами шепчется (*Алёшка*). С них лагеря, как с гуся вода. (1962)

По воскресеньям всё с другими баптистами шепчется. С них лагеря, как с гуся вода. По двадцать пять лет вкатили им за баптистскую веру – неуж думают тем от веры отвадить? (1973)

Každou neděli si pořád něco šeptá s ostatními baptisty. Těch se tábor nechytá jako kachny voda. Pětadvacet let jim dali za baptistickou víru – snad si nemyslí, že je tím od jejich víry odradí? (1991)

4.

А тебе – хлеба двести грамм лишних в вечер. Двести грамм жизнью правят. (1962)

А тебе – хлеба двести грамм лишних в вечер. Двести грамм жизнью правят. На двести граммах Беломорканал построен. (1973)

Ty dostaneš dvě stě gramů chleba navíc. A těch dvě stě gramů rozhoduje o životě. Na těch dvou stech gramech je postaven Běломorkanál. (1991)

5.

Думал товарными добираться, но и против того законы суровые вышли. (1962)

Думал товарными добираться, но и против того законы суровые вышли: стрелять на товарных поездах... (1973)

Chtěl jsem se nějak dokodrcat na nákladních vlacích, ale na to tenkrát byly už taky zákony. (1963)

Chtěl jsem se nějak dokodrcat na nákladních vlacích, ale i na to tenkrát byly už přísný zákony. (1991)